

满语能愿动词语义浅析
——以《清文启蒙》为例

陆 晨

(中央民族大学 少数民族语言文学系, 北京 100081)

摘 要: 满语中存在四个助动词可与其他动词搭配作能愿动词使用, 即bahanambi“会”, mutembi“能”, ombi“可以”和aqambi“应该”。本文通过分析《清文启蒙》及相关语料, 对满语的四能愿动词的语义差别和特征作出描述及分类。从施为意图的角度, 将V-me bahanambi、V-me mutembi归为断言类能愿动词, 将V-qi ombi、V-qi aqambi归为指令类能愿动词。与汉语相关能愿动词相比较, V-me bahanambi不能表达“会”字的推测含义, V-me mutembi不能表达“能”字的许可含义。总体来看, 满语能愿动词比汉语能愿动词的语义范围小, 尤其在汉译满时, 不可以一一对应。

关键词: 满语; 能愿动词; 《清文启蒙》

中图分类号: H221 文献标识码: A 文章编号: 2095-3763(2018)03-0046-08
DOI: 10.16729/j.cnki.jhnun.2018.03.009

满语中存在四个动词, ombi、aqambi、mutembi、bahanambi, 它们本身可作独立谓语使用, 也可以作助动词, 与其他动词搭配, 表达能力、要求等含义, 一般称为能愿动词。此时, 要求它们出现在谓语中心动词之后, 并且中心动词要以固定的副动词形式出现, 而合成谓语的语法变化则通过能愿动词的词尾变化来体现。

四个能愿动词的基本意义及用法如表1:

表1 满语能愿动词意义与用法

能愿动词	肯定式	否定式	疑问式	否定疑问式
ombi	V-qi ombi (可以)	V-qi ojarahv (不可以)	V-qi ombiu (可以吗)	V-qi ojarahvn (不可以吗)
aqambi	V-qi aqambi (应该)	V-qi aqarahv (不应该)	V-qi aqambiu (应该吗)	V-qi aqarahvn (不应该吗)
mutembi	V-me mutembi (能)	V-me muterahv (不能)	V-me mutembiu (能吗)	V-me muterahvn (不能吗)
bahanambi	V-me bahanambi (会)	V-me bahanarahv (不会)	V-me bahanambiu (会吗)	V-me bahanarahvn (不会吗)

其中, 动词词根或词干V接附加成分-qi构成动词的条件或假设副动词形式V-qi, 动词词根或词干V接附加成分-me构成动词的并列副动词形式。

《清文启蒙》^[1]刊刻于雍正八年(1730年), 是当时的旗人舞格寿平编写的满语文教材, 并有相应的汉语注解。全书共四卷, 第二卷为满汉对照的日常口语套话, 共52篇, 约6000余词。其中能愿动词出现约

收稿日期: 2017-11-23
作者简介: 陆晨(1986-), 女, 陕西咸阳人, 中央民族大学少数民族语言文学系2015级语言学与应用语言学专业硕士研究生, 研究方向为满语语法。

77次^①，见表2:

表2 《清文启蒙》中能愿动词使用情况统计

能愿动词	肯定式	否定式	疑问式	否定疑问式
ombi	11	20	16	
aqambi	8			
mutembi	2	11	2	
bahanambi	3	4		

能愿动词是一个相互联系的动态系统，它们的多层含义互相关联，意义之间是有理据性的。通过对英语等语言中情态动词的研究，Palmer (2001)^[2]将情态系统分为命题情态 (Propositional modality) 和事件情态 (Event modality)，其中命题情态又分为认识情态 (epistemic) 和证据情态 (evidential)，关系到说话者对命题真假的判断。认识情态又分三类，推测情态 (Speculative) 表示不确定，推论情态 (Deductive) 表示通过观察获得证据而进行推测，假设情态 (Assumption) 则是根据一般常识进行的推测。与命题情态相对的事件情态也分为两类，即道义情态 (Deontic) 和动力情态 (Dynamic)，表达说话者对潜在的将来事件的态度。其中道义情态包括允许 (Permission) 和义务 (Obligation) 两方面，动力情态包括能力 (Ability)、意愿 (Volitive) 和承诺 (Commissive)。

Sweetser (1990) 认为情态是真实世界对理性世界和言语行为的投射，现实世界中的义务、能力等属于道义情态，而理性世界中的必要性、可能性和事情发生的概率则属于认识情态。

Searle依据施为意图或目的 (illocutionary point)、适从方向 (direction of fit) 及心理状态 (psychological state) 三条标准，将行事行为 (illocutionary acts) 分为五类：1.断言类 (assertives)，发话人对命题的真实性作出保证，适从方向是使话语符合客观事实，心理状态是相信。2.指令类 (directives)，发话人让听话人作某事，适从方向是使世界符合话语，心理状态是希望或需要。3.承诺类 (commissives)，发话人承担履行诺言的义务，适从方向是使世界符合话语，心理状态是意向，发话人有意兑现诺言。4.表达类 (expressives)，表达发话人对命题的一种心理状态，没有适从方向，不要求话语符合世界或世界符合话语，命题被预设为真，真诚条件是心理状态的真实性。5.宣告类 (declarations)，促成话语命题与世界的对应，双向适从，既使话语符合世界，也使世界符合话语，没有心理状态。^{[3]51-52}

下面我们将参考以上英语情态动词的研究理论，对满语的能愿动词进行逐一解析。

一、满语能愿动词语义分析

(一) V-me bahanambi

bahanambi一词源自动词bahambi，bahambi包含得到，捕获，收获，完成等含义。通过附加成分-na引申出bahanambi。附加成分-na附加在动词词干上，为动作增添了趋向性，即“去做某事、某动作”，如tuwambi“看”变成tuwanambi“去看”，alambi“告诉”变成alanambi“去告诉”等等。在构词的过程中，由于这种趋向性涉及到一个过程，使得动作在时间上存在一个发展完成的过程，所以有时也引申出了“渐渐”这个含义。^[4]

作为能愿动词使用的bahanambi要求它前面的谓语中心动词变为并列副动词形式，含义接近于汉语的

① 能愿式结构中插入副词等情况未统计。

能愿动词“会”，表达某人通过后天的学习具有了某种能力，但与汉语不同，不能表达可能性等含义，如“我想他不会来了。”在《清文启蒙》中，V-me bahanambi只用于表达学会某种能力，含义非常具体。bahanambi作能愿动词使用时在《清文启蒙》中仅有5句，如下^①：

- 1.hono miqume bahanahakv bade, uthai feliyere be taqiqi ombiu. (还没有会爬，就学走么？)
- 2.gabtame bahanambi. niyamniyame bahanarakv. (会射步箭不会射马箭。)
- 3.mini holtorongge waka. bi daqi omime bahanarakv bihe. (我不是撒谎，我原本不会饮酒。)
- 4.omime bahanara bahanarakv be bi inu darakv. (会喝不会喝(酒)我也不管。)
- 5.qe gemu omime bahanarakv. (他们都不会喝(酒))”

通过这五句话我们发现，爬、射箭、喝酒都不是人先天具有的能力，需要后天的学习、锻炼和适应才能具备。另根据《清文指要》^[5]中的语料：tere inu taqifi bahanahangge dabala. umai banitai bahanarangge waka kai. (他也是学会的罢咧，非生来就会的。)其中，bahanahangge和bahanarangge均为bahanambi的动名词形式，义为“会的”。可见bahanambi作为能愿动词使用时，与其作为普通及物动词时的含义是一致的，都强调非天生具有的，需要后天学习才能掌握的能力。

发话人在使用V-me bahanambi时，所说的话是符合客观事实的，心理上是相信的，是在命题保证为真的情况下进行的陈述(句2)，提醒(句1)和声称(句3、4、5)行为，应归为断言类。属于道义情态，表达一种确定的能力。

另外参考周小兵^[7]对汉语中“会”的分类意见，即“会1”和“会2”。“会1”指的是懂得干什么和能够干什么，后边的动词短语表示通过学习才能做到的行为或表示具有某种能力才可以做到的行为；“会2”指的是某件事情或某种性状有现实的可能性，在不同句式中所表现的可能性有已然和未然两种情况。并认为最好把“会1”看成一般及物动词，把“会2”看成助动词。

满语中的V-me bahanambi作为能愿动词，和其他三个相比，较少体现发话人的意愿，主要用于陈述一个基于现实世界的事实。再看《清文指要》中，“si nikan bithe bahanara niyalma kai. (你是会汉书的人啊。)”，“fa bahanara enduri sa. (会法术的神仙们。)” ，其中bahanambi直接与前面的名词nikan bithe (汉书)和fa (法术)搭配形成动宾结构短语，然后变成形容词动词形式nikan bithe bahanara和fa bahanara，再修饰后面的名词niyalma (人)和enduri (神仙)。这里bahanambi并没有使用能愿动词结构V-me bahanambi，表达的同样是基于现实世界的断言行为。

(二) V-me mutembi

mutembi本义是“能、能够、成、完成、克”，与前面动词的并列副动词形式搭配可构成能愿式V-me mutembi，表达有能力做到某事。与V-me bahanambi的不同之处在于，V-me mutembi强调能力到达了一定水平、程度和效率，参杂了发话人的主观认知。

例句：

- 6.aikabade ere bithede ejehengge getuken akv oqi gvwa bithede teisulebuhede uthai tengkime same muterakv ombi. (这个书上若记的不明白，别的书上碰见了可就不能的确知道。)
- 7.i banitai uttu kai. adarame halame mutembi. (他生性是这样啊。怎么能改？)
- 8.jai faksidaki seme jabume mutembiu. (再要巧辩答应得来么。)
- 9.tuttu bime enggiqi bade balai bardanggilame geren -i juleri baita be geli lashalame muterakv. (然而在背地里胡夸口，众人的面前又不能决断事。)
- 10.yaya bithe be si gemu giyangname mutembiu. mutere ba inu bi. muterakv ba inu bi.

① 满语对应的汉语翻译引自《续编兼汉清文指要》原文。

aikabade narhvn somishvn ba oqi, bi uthai muterakv. (不拘什么书你都能讲的来么? 能的去处也有, 不能的去处也有。倘若是细微之处我就不能。)

11.bi adarame alime mutembi. yala bi hukxehe seme wajirakv. (我如何当得起, 真真的我感之不尽。)

12.emu erin de targame muterakv ojarahv. (怕怕一时忌不住。)

13.emu siran -i sunja ninggun gisun biqu, uthai gisureme muterakv. (一连若有五六句话, 就说不来。)

其中, 句7、11的halame mutembi (能改), alime mutembi (能承担)为肯定式, 与前面的疑问副词adarame (怎么能, 怎么好, 岂能)一起构成反问语气, 实际上表达否定语气。句8中jabume mutembiu (能回答么)为疑问式, 表达反问语气。句10中giyangname mutembiu (能讲么)为疑问式。其余例句均为否定式, 表达不能做某事。

以句10为例, 发话人询问对方读过几年书, 目前水平是否能够讲解任何书, 受话人回答有的能讲, 有的不能讲。可见, 与V-me bahanambi相较, V-me mutembi更强调某种能力掌握的水平、程度, 所表达的肯定力较低。同样是在客观现实的基础上所做出的断言, 也应归属于断言类, 但是V-me mutembi除了能表达道义情态, 还能用于表达认识情态, 即表达可能性。如句7和12中, i banitai uttu kai. adarame halame mutembi. (他生性是这样啊。怎么能改?), emu erin de targame muterakv ojarahv. (怕怕一时忌不住(喝酒)。)均以发话人中心, 表达了发话人基于对自我或他人能力水平的认识而进行的一种主观推测 (Speculative), 而V-me bahanambi不能表达推测。

(三) V-qi ombi

ombi既是有形态变化的不规则动词, 也是助动词, 在满语中使用频率非常高, 含义丰富, 如成为、变为、当、充当, 可以、成, 认可、同意, 到、及至, 属于, 合得来, 是……与前面动词的顺序副动词形式搭配可构成能愿式结构V-qi ombi, 大多译为“可以”。例句如下:

14.qisui baita oqi, kemuni ainame ainame oqi ojoro. (若是私事还可以胡哩妈哩使得。)

15.oihorilaqi ombiu. (若轻慢使得么?)

16.be simbe guilenjiqi ojarahv kai. (我们来会不得你。)

17.banitai uttu oqi, uthai halaqi ojarahv niu. (生性是这样, 就改不得么?)

18.teni hvwaxafi emu sain niyalma oqi ojoro dabala. (才可以长成一个好人罢了。)

19.yargiyan oqibe taxan oqibe dubentele daldaq ojarahv. (或真或假终久瞒不得。)

20.niyalma de anataha de, uthai ukqaqi ombiu, guweqi ombiu. (推给了人, 就脱得么? 免得么?)

21.erebe tuwame ohode, niyalma be qira -i tuwaqi ojarahv, mederi muke be hiyase -i miyaliqu ojarahv sehe gisun umai taxan akv kai. (看起这个来, 人不可貌相, 海水不可斗量的话竟不虚啊。)

22.balai niyalma de firgembuqi ojarahv kai. (胡泄漏使不得啊。)

23.ere baita kemuni ijishvn seqi ombi. (这个事还可以算顺当。)

24.la li seme waqihyaqi ombi. (可以爽爽利利完得。)

25.te ya be akdaq ojarahv. ya be donjiqi ojarahv. (如今可信那一个, 可听那一个?)

26.sarkv seme araki seqi, yargiyan be taxan obuqi ojarahv sere anggala, taxan be yargiyan obuqi inu ojarahv. (若要装作不知道, 别说以真作假使不得, 以假作真也使不得。)

27.hono miqume bahanahakv bade, uthai feliyere be taqiqi ombiu. (还没有会爬, 就学走么?)

28.yaya baita yaburengge damu niyalma be daldaqi ogoro dabala. dergi abka be gidaqi ogorakv kai. (大凡行事只可瞒得人罢了, 瞒不得上天啊。)

29.eiqi dasame simnebure, eqi uthai baitalara be, gemu boljoqi ogorakv. (或是教从考, 或是即用, 都定不得。)

30.ai geli. mini bou kai. bi nendeqi ombiu. (岂敢, 是我家呀, 我在头里使得么?)

31.tubai nahan niume xahvrn. teqi ogorakv. qasi majige guri. (那里的炕冰骨头凉, 坐不得, 往那们挪一挪。)

32.ereqi amasi jai uttu ume. holtoqi inu damu emgeri juwenggeri oqi ogoro dabala. (自今以后再别这样啊, 若是撒谎也只可一次两次的罢了。)

33.si ere sede uthai uttu oiboko oqi, se baru oho manggi adarame bou boigon be jafame baita be iqihyaqi ombi. (你这个年纪上就这样老悖回了, 上了年纪之后可怎么执掌家业料理事?)

汉语中“能”和“可以”往往允许互相换用, 如“人不能貌相”或“人不可貌相”都是成立的, 然而在满语中, V-me mutembi与V-qi ombi基本不能换用。

首先看句27, hono miqume bahanahakv bade, uthai feliyere be taqiqi ombiu. (还没有会爬, 就学走么?), 与句1是同一句, 其中出现了V-me bahanambi和V-qi ombi两个能愿式。miqume bahanahakv (不会爬)属于断言类, 陈述一个事实作为下一句的预设命题, feliyere be taqiqi ombiu (可以学走么)的施为意图是让听话人遵从发话人的劝告, 不要对发话人提出不切实际的要求, 适从方向是使世界符合话语, 心理状态是希望, 应归为指令类。

句7和17在书中为上下文, 即i banitai uttu kai. adarame halame mutembi. (他生性是这样啊。怎么能改?) banitai uttu oqi, uthai halaqi ogorakv niu. (生性是这样, 就改不得么?) 句7中的V-me mutembi如上所述表达了第一个人基于谈论对象的人品性格所做出的一个主观断言类推测, 而第二个人则从社会规则出发, 以更具权威性的态度指出“圣人尚且还要修过, 何况平常人。”间接地对谈论对象发出了敦促、劝告的指令, “所以他任着意儿行, 才学厌了, 就是一个不长进的人啊。若只以自己的见识, 到得哪里? 还是就了高人去, 学他的学问, 仿他的品行的时候……”然后接句18, teni hvwaxafi emu sain niyalma oqi ogoro dabala. (才可以长成一个好人罢了。)再次通过能愿式oqi ogoro (可以成为)对谈论对象发出敦促, 希望谈论对象遵从外部的社会模范和理性规则, 改变自己不合适的行为。

再将句33.si ere sede uthai uttu oiboko oqi, se baru oho manggi adarame bou boigon be jafame baita be iqihyaqi ombi. (你这个年纪上就这样老悖回了, 上了年纪之后可怎么执掌家业料理事?)与jui boigon be jafame mutembi. (儿子能管理家业。)^{[6]57}对比。jafame mutembi (能管理)是对jui (儿子)管理家业能力的肯定判断。而句33中adarame...iqihyaqi ombi (怎么可以料理)是基于发话人认为听话人说话罗嗦糊涂, 所以发出劝告指令, 希望对方趁早改变自己的行为, 否则上了年纪就更加不中用, 不可以执掌家业了。

当V-qi ombi用于肯定句时如句23.ere baita kemuni ijishvn seqi ombi. (这个事还可以算顺当。)

24.la li seme waqihyaqi ombi. (可以爽爽利利完得。)根据语境“凡事一遭儿完毕了好罢咧, 若到二来, 生出什么好处来。与其埋怨于事毕, 不如小心于起初。这个事还可以算顺当, 没有甚别扭的去处, 可以爽爽利利完得。”其中seqi ombi (可谓)和waqihyaqi ombi (可以完成)属于认识情态, 表达推测。V-me mutembi的推测基于能力水平, 而V-qi ombi的推测则是根据客观观察与外部条件进行的推论 (Deductive)。在原文中, 发话人使用V-qi ombi依然是对听话人表达劝告的指令, 希望对方做事不要

拖拉反复。

句21中, erebe tuwame ohode, niyalma be qira -i tuwaqi ojarakv, mederi muke be hiyase -i miyaliqu ojarakv sehe gisun umai taxan akv kai. (看起这个来, 人不可貌相, 海水不可斗量的话竟不虚啊。) 汉语的“人不可貌相, 海水不可斗量。”也可说成“人不能貌相, 海水不能斗量。”但是满语中的V-qi ombi相对于V-me mutembi来说, 更强调基于社会道义或客观规律的合理性、可行性。最终希望世界符合话语, 但实际上并不能保证指令达成。而V-me mutembi本身则是对客观事实的陈述, 或基于此的推测。

总之, V-qi ombi属于指令类行事行为, 主要用于表达道义情态, 表达认识情态时, 肯定力高于V-me mutembi。

(四) V-qi aqambi

aqambi本义为聚合, 相交, 见面、会见, 应当, 适合等等。与前面动词的顺序副动词形式搭配可构成能愿式结构V-qi aqambi, 大多译为“应该”。例句如下:

34.manju bithe hvlara niyalma oqi, urunakv hergen tome gemu getukeleme saqi aqambi. (凡如读满洲书的人, 必定字字都该当明白知道。)

35.donjimbihe biqi, urgun -i doroi aqaname geneqi aqambihe. (若是听见, 该当望喜去来着。)

36.i minde ai jaka baike sere. minde umai baiqi aqara jaka akv kai. (他要和我寻什么东西, 我并没有可寻的东西啊。)

37.i tere baita be faxxaqina. ai uttu heulen. tere baita de holbobuhangge ujen amba. ambula narhvxqi aqambi. (你把那个事吧结吧结是呢, 怎么这样懈怠, 那个事情关系的重大, 着实该当细致。)

38.ere bai mini saha teile sinde jombuhangge adarame iqihiyame gamaqi aqara babe, sini lashalara debi. (这白是尽我所知, 提你该怎样治理的去处, 在乎你决断。)

39.be aikabade gemu age -i adali ere gese sure sektu bihe biqi, duin bithe taqiki sere anggala uthai sunja nomun geren zi -i bithe seme inu gemu hvlaqi aqambi. (我们倘若都像阿哥这样的聪明伶俐, 别说学四书, 就便是五经诸子也都该当读。)

40.omiqi aqara bade oqi, uthai soktotolo omi. (该当喝的去处, 就往醉里喝。)

41.qananggi jimbi seme ainu jihekv. qananggi de jabduhakv okini. sikse geli ainaha. giyan -i jiqi aqarangge kai. (前日说来为什么没来 前日没得工夫罢了, 昨日又怎么了? 理该来的啊。)

V-qi aqambi在以上8句中均表达请求(句41)、要求(句34、36、38、39)、敦促(句35、37)、劝告(句40)等指令类行为, 应属于指令类。首先可以看出以上8个例句中V-qi aqambi均使用肯定式, 只有句38中与疑问副词adarame(怎么样)搭配表达adarame adarame iqihiyame gamaqi aqara(应该怎样处理安排……)。另外通过检索《清文指要》《尼山萨满》《满洲实录》《老乞大》《一百条》五本清代文献发现, V-qi aqambi全部使用肯定式。^①

V-qi ombi和V-qi aqambi同属于指令类, 然而并不能互相换用。V-qi ombi强调客观条件是否允许。如句14中, 以qisui baita oqi(若是私事)为客观前提, 发话人则允许随随便便地做事情, 即ainame ainame oqi ogoro.(可以胡哩妈哩使得。)。而V-qi aqambi则是在默认条件允许的情况下, 用于表达道义情态中的义务(Obligation)。如句39, 如果条件允许, 即be aikabade gemu age -i adali ere gese sure sektu bihe biqi(我们倘若都像阿哥这样的聪明伶俐), 发话人认为自己有义务应该读五经诸

① 通过检索日本东北大学网站资源<http://hkuri.cneas.tohoku.ac.jp/project1/ftsdata/list?groupid=19>统计得出结论。

子,即uthai sunja nomun geren zi -i bithe seme inu gemu hvlaqi aqambi (即便是五经诸子也都该当读。)而实际上客观条件并不允许,发话人并不像受话人那样聪明伶俐,所以下一句则使用V-qi ombi (可以)进行反问,meni beyebe jafafi age de duibuleqi geli ombiu. (拿着我们的身子比阿哥也使得么?)表示客观条件不允许,委婉地向受话人发出指令,即“不可以把我们和你比”。V-qi aqambi所表达的命令力要强于V-qi ombi。

最后,将四个能愿动词的语用功能列表3:

表3

能愿式	施为意图	情态系统
V-me bahanambi	断言类,如陈述(句2)、声称(句3)等。	动力情态,强调通过学习掌握的能力(句1)
V-me mutembi	断言类,如断言(句6)、陈述(句13)等。	动力情态,强调能力掌握的水平。①
		认识情态,表达推测(句12),肯定力较弱
V-qi ombi	指令类,命令力较弱,委婉。 如劝告②、允许③等。	认识情态,表达推论(句18),肯定力较强
		道义情态,表达允许(句32)

总体看来,满语动词的能愿式更加偏重表达实际的能力及指令。

相对于汉语的“会”,满语的V-me bahanambi主要指后天习得的一项技能,而不适用于表达推测,如汉语的“我看明天不会下雨。”“不会下雨”无法对应agame bahanarakv,需要通过未完整体-rA配合否定式-kv或akv来表达此句,即bi tuwaqi qimari aga agara ba akv,句中ba一词表达“某种情况”。另外,与汉语“会”相似的是,V-me bahanambi可以表达“擅长”的意思。如gala olhon giyang ni adali oqi, hehe niyalma urunakv boigon jafame bahanambi. “手如干姜的妇人,必善料理家务。”ne solon -i couhai dorgiqi weihu huju weileme bahanara niyalma be fulukan -i tuqibufi, haqihiyame weihu huju weilefi amba couha be siran siran -i doubumbi. “今由索伦兵内多挑选了一些能熟练制作小舟的人,加紧制作,使大军相继渡河。”

汉语的“能”和满语的V-me mutembi之间的差异还在于,汉语的“能”往往可用于表达“可以”,如“衣服脏了,不能再穿了。”此处对应的满语应该是etuku hoilaka, etuqi ogorakv.如果用V-me mutembi,表达的是某人没有能力穿衣服,而不是衣服有问题,不可以穿。

汉语的“可以”和满语的V-qi ombi用法基本相同,用于表达许可,但是ombi无法表达“厉害”,如“你真闲得可以。”

汉语的“应该”可以表达有把握的估计,如“他现在应该不知道。”满语的V-qi aqambi基本只用于表达理所应当的指令,即“应该做某事”。

① 例句如: je. ara. ere beri -i tebke be bi inu neime muterakv. absi mangga na. (哦,哎呀,这个弓的垫子我也开不开。好硬啊。)

② 例句如: majige heuledeqi ogorakv. (些许怠慢使不得。)

③ 例句如: terebe teni sain jaka seqi ojoro dabala. (那才可以说的起是好东西罢咧。)

参考文献:

- [1](清)舜格撰.满汉字清文启蒙 4卷[M].三槐堂.
[2](英)帕默(Palmer, F.R.). 语气·情态第2版[M].世界图书出版公司北京公司, 2007.
[3]何自然.语用学十二讲[M].上海: 华东师范大学出版社, 2011.51-52.
[4]高娃.满语、蒙古语比较研究[M]. 北京: 中央民族大学出版社, 2005.12.
[5]续编兼汉清文指要[M]. 五卷, 清富俊辑, 清嘉庆十四年(1809年)三槐堂刻本, 四册.
[6]胡增益. 新满汉大词典[Z].乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 1994.557.
[7]周小兵.“会”和“能”及其在句中的换用[J].烟台大学学报(哲学社会科学版),1989,4.

A Brief Analysis of the Volitive Verbs in Manchu Language—A Case Study of An Entrance to Manchu Language

LU Chen

(Department of Minority Languages and Literatures, Minzu University of China, Beijing, 100081)

Abstract: There are four auxiliaries collaborating with other verbs to function as volitive verbs in Manchu language, namely, bahanambi (会), mutembi (能), ombi (可以), and aqambi (应该). Through the analysis of An Entrance to Manchu Language, this paper has described the semantic difference and characteristics of the four volitive verbs and classified them into different groups. V-me bahanambi and V-me mutembi are classified into volitive verbs of affirmative; while V-qi ombi, V-qi aqambi are classified into volitive verbs of directive. Comparing with the volitive verbs of Chinese, V-me bahanambi can not express the speculative meaning of “会”; while V-me mutembi can not express the permissive meaning of “能”. Generally speaking, the meaning of volitive verb has a more limited range comparing with that of Chinese. When doing Chinese Manchu translation, it is not likely to work in word for word translation.

Key words: Manchu language; bahanambi; mutembi; ombi; aqambi

责任编辑: 于佩琴